**NOMBRE DEL SUB-EVENTO**

**5TO SIMPOSIO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS 2019**

**5TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON HUMANISTIC STUDIES 2019**

 **Metodología para la edición anotada de la correspondencia a José Manuel Carbonell presente en el fondo Francisco de Paula Coronado**

***Methodology for noted edition for José Manuel Carbonell mail preserved in Fransisco de Paula Coronado fund***

**Nombre y Apellidos**

1. Alejandro Castro Rodríguez. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas (UCLV). Cuba. E-mail: alerod@uclv.cu
2. Aliney Santos Gallardo. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas (UCLV). Cuba. E-mail: aliney@uclv.edu.cu

**Resumen:** La correspondencia a José Manuel Carbonell revierte especial interés desde el punto de vista histórico y cultural. Su carácter inédito hace que sean desconocidas las opiniones de políticos, militares e intelectuales que dirigen cartas de diverso índole a este receptor. El presente trabajo persigue como objetivo diseñar una metodología que haga viable la edición anotada de esta correspondencia para su socialización. Como objetivos específicos se plantea actualizar los textos desde un criterio lingüístico y reconstruir el contexto de la década de 1930, así como elaborar las notas al pie necesarias a este tipo de edición. Para ello se utilizará la metodología propia de los estudios editoriales capaz de aglutinar métodos diversos. Se deberá emplear la metodología propia de los estudios lingüísticos con un criterio histórico que permita contrastar y actualizar las cartas desde el punto de vista fonológico, léxico, morfosintáctico, semántico y ortográfico. Se deberá emplear el análisis de contenido para la reconstrucción de la década de 1930, así como para la elaboración de las notas sobre hechos y personalidades susceptibles a ser explicadas. Entre los principales resultados se encuentra el aporte de una nueva fuente de información en torno a las posiciones políticas y asuntos culturales de la República Neocolonial en Cuba y arroja como conclusiones importantes que la etapa es aun susceptible a la investigación desde fuentes de información hasta el momento inéditas así como la necesidad de estas fuentes para una reconstrucción más exacta y menos tendenciosa del periodo.

***Abstract:*** *The mail to José Manuel Carbonell causes special interest from the historical and cultural point of view. Its non edited craracter, leads to the unknown politician opinions, militars and scholars which send letters of various topics to this .The present paper inttends as the aim to design a methodology to make suitable the noted edition of that mail for its socialization. As the specific aims it is pointed to update the texts from a linguistic criteria and recostructing the context of the 1930 decade, and elaborating the necessary foot notes in this type of edition. It is used the methodology of editorial studies with a historical criterion which allows to contrast and update the letters from a phonological, lexical, morphological, semantical and spelling point of view. The analysis os the content was taken into account to the reconstruction of the 1930 as well as for the elaboration of notes about facts and personalities to be explained. Among the main results it is offered a new information source about the political positions and cultural aspects of the Neo colonial republic in Cuba and opens a way to investigate through non edited information resources and the need of these sources for a more exact reconstruction of the period.*

**Palabras Clave:** Metodología; Edición anotada; Correspondencia inédita; Cartas; Actualización de correspondencia.

***Keywords:*** *Methodology; Noted edition; Non edited mail; Letters; Mail update*.

**1. Introducción**

La correspondencia inédita a José Manuel Carbonell presente en el fondo Francisco de Paula Coronado de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas ha permanecido inexplorada por los investigadores. Su estudio se justifica desde distintos puntos de vista, el primero comprende la conservación de los manuscritos en un estado de deterioro notable por las propias condiciones materiales del papel en que ha sido recogida esta correspondencia, a lo que se suma que estos textos van a cumplir un siglo durante las próximas décadas de 2020 y 2030.

El estudio de esta correspondencia se justifica también desde otros puntos de vista. La República neocolonial en Cuba es un periodo susceptible a nuevas exploraciones científicas que aporten nueva información para el esclarecimiento de los sentidos y valoraciones con que se suelen trabajar a las personalidades y al periodo en general. Es un escenario particularmente polémico, por cuanto es el tránsito de un momento anterior marcado por las frustraciones de los intentos independentistas, el desarrollo de corrientes políticas diversas que apoyaban o ponían en crisis los juegos de la política neocolonial imperante y el paso a un sistema político totalmente nuevo con el triunfo de la Revolución cubana. Este proceso de evolución histórica ha jerarquizado el estudio de determinadas personalidades, mientras que son menos visibles otras que mantuvieron una labor política y cultural destacada durante el proceso republicano.

La personalidad de José Manuel Carbonell cuenta con muy escasos acercamientos académicos. En la información que muy escuetamente brindan algunas páginas de internet, la biografía del autor está matizada por haber participado en la revolución de 1906, por la labor de poeta y la creación y colaboración de/con varias publicaciones periódicas. Además destaca su labor como presidente de la Sección de Literatura de la Academia Nacional de Artes y Ciencias y la recopilación en 18 tomos de una antología de prosa y poesía cubanas con el título *Evolución de la cultura cubana*.

Dentro de la información que ha podido arrojar el presente estudio se encuentra que la biblioteca de Francisco de Paula Coronado se encuentra alimentada por un número importante de volúmenes que pertenecieron a José Manuel Carbonell. Los mismos se encuentran editados por los autores en tiradas más numerosas o en otras de menor cantidad de ejemplares, donde dedican personalmente sus textos al poeta Carbonell. El desconocimiento de la labor de bibliómano de este autor, así como el modo en que sus libros fueron a parar a la biblioteca de Francisco de Paula Coronado, es un tema posible para una investigación de corte histórico. Otro tema importante es el análisis de la abundante correspondencia recibida por Carbonell que arrojaría buenos resultados desde una mirada lingüístico-editorial.

El trabajo preliminar que se ha desarrollado con la correspondencia a José Manuel Carbonell demuestra que se desconoce mucha información importante sobre este autor. Destacan la participación en la fundación de partidos, la colaboración con poemas y artículos de opinión en disímiles revistas, la compilación de poesía cubana, la difusión que hizo de su obra *Evolución de la cultura cubana*, de la cual recibió carta de agradecimiento de varias decenas de bibliotecas e instituciones internacionales importantes entre las que destacan universidades o bibliotecas como la de Buenos Aires. No obstante, la información más significativa y poco conocida sobre esta personalidad viene comprendida en la correspondencia que mantuvo con artistas, intelectuales y políticos de la República neocolonial entre los que podemos destacar a Fernando Ortiz, Manuel Navarro Luna, Manuel García Garófalo, varios presidentes del período y otros muchos que motivan igual jerarquía e interés.

El alto valor que comprende la correspondencia a José Manuel Carbonell, capaz de mostrar nueva información sobre personalidades cubanas, así como sobre hechos históricos poco conocidos como la fundación de partidos nacionales, la amplia diversidad de posturas políticas presente durante la República neocolonial y hasta la valoración del impacto que tienen hechos internacionales como la Gran Depresión de 1929 en cubanos que se encuentran fuera de Cuba, hacen pertinente el presente estudio que lleva por título Metodología para la edición anotada de la correspondencia a José Manuel Carbonell presente en el fondo Francisco de Paula Coronado. El mismo comprende varios objetivos.

Objetivo general: Proponer una metodología viable para el desarrollo de la edición anotada de la correspondencia a José Manuel Carbonell.

Objetivos específicos: 1) Revisar concepciones teórico- metodológicas, sobre la edición anotada, que contribuyan al desarrollo de la investigación. 2) Determinar qué se pretende anotar y para quién se pretende anotar. 3) Elaborar las notas en el orden de lo fonológico, léxico, morfosintáctico, semántico y ortográfico que hagan posible la comprensión de esta correspondencia desde los códigos del Español actual. 4) Elaborar las notas de hechos históricos y personalidades referidos en las cartas que hagan posible la comprensión de esta correspondencia desde los códigos culturales actuales. 5) Enunciar la metodología para la edición anotada de la correspondencia a José Manuel Carbonell.

El presente estudio cuenta con pocos antecedentes directos ya que el carácter inédito de la correspondencia a analizar ha provocado un silencio en torno a ella. No obstante, existen antecedentes indirectos que orientan el trabajo metodológico, entre ellos podemos destacar *Propuesta metodológica para la edición anotada de la primera década de la revista espirituana Hero*. Este estudio permite apreciar cómo se realiza el trabajo específico de este tipo de ediciones, a la vez que orienta hacia los principales autores que trabajan desde el punto de vista teórico el tema de la edición anotada.

No obstante su utilidad, es pertinente deslindar el carácter distinto de dicho trabajo para con una propuesta metodológica como la del presente estudio, donde el trabajo con una correspondencia manuscrita inédita, obliga a la configuración de objetivos particulares que respondan a la naturaleza misma de los textos a editar y anotar. Como bien destaca el autor Misael Moya:

«cuando muchos autores someten su original literario a una corrección previa a su entrega a una casa editora, no tienen en cuenta ámbitos de la ortografía que competen al hecho material y cultural *libro*; y hasta en las primeras fases de una edición ordinaria en las editoriales esas reglas se desatienden, pues corresponden a una etapa más avanzada: la etapa de formación de planas finales. Y en el caso de un texto manuscrito, existe grafía, pero no tipografía.» (Moya, 2013: 34)

Es precisamente en el carácter inédito de la correspondencia a José Manuel Carbonell donde radica parte de la especificidad del presente estudio con respecto a la propuesta metodológica de edición anotada de la revista Hero, mientras que aquella comprende en el análisis ortográfico de las marcas de la particular ortografía que competen a la ortotipografía como disciplina editorial, el análisis ortográfico que compete a la correspondencia ha de tener en cuenta los posibles errores de la ortografía estándar que hayan cometido los autores ya que se trata de manuscritos, así como algunas marcas ortográficas que no se consideran errores para las décadas de 1920 y 1930, pero que son susceptibles de ser actualizadas a partir de la Nueva Ortografía de la Real Academia Española.

Es el trabajo de Mayra Beatriz Martínez, publicado en la revista Islas, *Editar* in situ *y editar al editor:* *reflexiones en torno* *a dos experiencias* *alternativas*, un antecedente importante del presente estudio. Su autora reconoce la especificidad que representó trabajar con los manuscritos del *Diario de campaña* de José Martí, el cual fue contrastado con las ediciones que existían de dicho texto. Su trabajo editorial, reconoce por un lado el fino ejercicio de documentación histórica, cotejo y corrección de fechas, mientras que no menos importante destaca la necesaria conexión que debe hacer el editor con los espacios que se narran en una obra tan especial como un diario, y que en el caso particular que nos ocupa en la presente investigación, debe ser una reconstrucción cabal del espacio, el espíritu, el sentimiento de época que abarcó las décadas de 1920 y 1930, desde el que se enuncian las cartas a Carbonell. Por otro lado, la autora reconoce que el trabajo con materiales manuscritos es distinto al que realiza con los textos editados en el mensuario *La América* de Nueva York, donde Martí no solo escribía, sino que desarrollaba una excelente labor como editor, según criterio de la autora. Este trabajo, obliga a valorar el dominio de Martí, sobre el lenguaje de la ortotipografía, la artisticidad a la hora de incorporar la gráfica, etc.

Otro antecedente de la presente investigación resulta el trabajo de Misael Moya *Categorías de trabajo en edición de textos: breve experiencia con publicaciones cubanas y extranjeras*. El mismo ha sido fundamental para comprender los distintos grados de complejidad en el trabajo editorial, al deslindar las ediciones según tres grandes grupos: de baja, media y alta complejidad. La edición anotada se encuentra en el grupo de ediciones de alta complejidad. Las tareas que comprende este tipo de trabajo quedan explicadas en el concepto que Misael Moya toma del *Diccionario de Bibliología y ciencias afines* de José Martínez de Souza: «Según el *DBCA* esta es la edición «que lleva notas explicativas o signos convencionales, al margen o a pie de página, escritos por persona distinta del autor, con objeto de aclararla o ponerla al día» (Moya, 2003: 37).

A este concepto deben añadirse las consideraciones de Misael Moya, cuando aclara:

«Esta edición, a la que también suele llamarse comentada, constituye una categoría de trabajo editorial, al igual que en el caso anterior, cuando es asumida por el propio editor, cosa que ocurre con frecuencia por una razón sencilla. Los editores tienden a descubrir, durante sus lecturas de corrección en la preparación de la edición nueva de una obra ya publicada, los muchos elementos de desactualización que deberán enmendarse, ora más, ora menos, y dado que los editores tienden a estar especializados en determinadas áreas de la literatura (incluida la científica), en un alto por ciento asumen personalmente la redacción de las notas. (Si en un caso determinado recibe de manos de otro autor las notas, su labor pasa a ser la de una edición ordinaria.)» (: 37;38)

Otro importante antecedente resulta el trabajo *Teorizaciones fundamentales en torno a la edición anotada o comentada de textos* de Maité García Díaz. El mismo permite reconocer la finalidad de las notas como bien se ha declarado en el concepto de edición anotada manejado con anterioridad. A ello se suma que el trabajo de García Díaz esclarece que el grado de dificultad de las notas recae en:

«discernir qué anotar y qué no anotar para evitar caer en superficialidades o en ausencias imperdonables para la interpretación del receptor. Para muchos suele ser mejor pecar por exceso que por defecto; sin embargo, un problema que se presenta con frecuencia, al decir de algunos especialistas, es el hecho de que en algunos casos se hace un uso excesivamente indiscriminado de las notas, al punto de resultar impertinentes. Estas, lejos de guiar al lector, lo puede conducir a la confusión total y rotunda; un aparato extenso de notas repele mucho más al lector inocente que al especializado, que a fin de cuentas las considera gajes del oficio.» (García, 2017:137)

También la autora García Díaz aporta un criterio de gran valor para el presente estudio al reconocer en la naturaleza de la obra a editar, en la preparación del editor y en el especial rigor con que este debe pensar para qué lector anotar, lo cual definirá el mayor o menor alcance que la edición anotada pueda tener:

«Se concluye también que si de una edición anotada se trata, sea desde perspectivas metodológicas, teorizadas o prácticas, resulta inevitable el hecho de tener en cuenta para quién se pensó la obra en cuestión y para quién estará dirigido el sistema de notas, a qué lector, casi siempre no especializado. Por tanto, es imprescindible el logro de un equilibrio entre el (los) determinado(s) lector(es) potencial(es). Esta ardua misión conlleva además un depurado estudio del texto en sí, a partir del (los) autor(es), el contexto socio-histórico, la estructura, las características generales, así como todas las referencias oscuras e importantes que se deban esclarecer y resaltar por el editor mediante las notas explicativas. Queda claro entonces que la naturaleza misma de la obra, la pericia del editor, así como el destinatario, determinarán el número y las características de las notas.» (:137;138)

La autora plantea muy acertadamente algunas aristas de los textos que marcan su naturaleza específica, pero también la necesaria comprensión orgánica de los valores particulares de un texto por parte del editor para poder realizar una labor adecuada. En cuanto a la relación del texto con el receptor, o para quién se pensó la obra, Pedro Pablo Rodríguez destaca la diferencia que existe entre los géneros de ficción y el periodismo: «Los límites de cada texto para determinar su alcance pasan entonces, indudablemente, por su relación con los receptores: el periodismo está sometido a los criterios censores del editor, el discurso a la audiencia, en la carta la única limitación del autor es la que le impone el destinatario casi siempre único, mientras que quizás en el poema es donde el autor se muestra más libre, más en su verdadero *yo*.» (Rodríguez, 2014; 50)

Este criterio apunta varias aristas importantes del trabajo editorial que se debe desarrollar con la correspondencia dirigida a José Manuel Carbonell. En primer lugar, en cuanto a quién va dirigida la correspondencia, la respuesta es bien sencilla de responder: a Carbonell. No obstante, a la hora de responder por qué José Manuel Carbonell recibió una correspondencia tan abundante, de personalidades de distinto carácter, será una respuesta que se ha de rastrear por el contenido mismo de las cartas y aun de otras fuentes históricas no menos importantes. Resulta esencial la fina labor de anotación que debe desarrollar un editor al comentar al pie todos aquellos datos históricos de índole general, o pequeños datos particulares susceptibles a ser comprendidos desde la información particular que manejaba Carbonell con sus decenas de emisores.

El grado de libertad que propicia la epístola a su autor, por tener un solo receptor implícito, vuelven especialmente importante a este tipo de textos para conocer opiniones políticas, estéticas y socioculturales del pasado. Tal grado de libertad puede plantear un mayor grado de dificultad para un editor, ya que el emisor puede haber dejado un gran número de cuestiones sueltas por no tratarse de un texto pensado para el conocimiento general de un público. Ante las demandas de sacar a la luz pública decenas de cartas nunca antes conocidas, un editor debe salvar cuidadosamente el fino hilo que se multiplica desde a quién va dirigida la carta hasta para quiénes se anota la correspondencia, más si se plantea anotar para el lector estándar.

**2. Metodología**

El presente estudio debe concluir proponiendo una metodología de trabajo para realizar la edición anotada de la correspondencia recibida por José Manuel Carbonell. De ahí que sea necesario declarar que por el carácter multifactorial del objeto cultural libro, el editor necesite tener un bagaje cultural amplio. Como bien razona Misael Moya, un editor se nutre de fundamentos multidisciplinarios: lingüísticos, literarios, científico-técnicos, artísticos, éticos, jurídicos, sociales, técnicos y administrativos. Algunos van orientados hacia la materia prima con que se elabora el libro, la lengua, mientras que otros tienen que ver más con las técnicas de impresión, el trabajo artístico-editorial y todo un conglomerado de activos socioculturales de diversa índole que rodean al libro, desde ser enunciado por un autor específico para un modelo de sociedad hasta nociones que pasan por la recepción del texto.

Sin esta dimensión orgánica del libro, donde todos estos elementos se funden dialógicamente, resulta imposible dar carácter editorial a manuscritos que llevan casi un siglo guardados en un archivo. De ahí que la metodología de trabajo para el diseño de una propuesta editorial a la correspondencia a Carbonell deba:

1-Responder a la naturaleza específica de los manuscritos encontrados que dictará las principales demandas en el trabajo que deberá realizar el editor.

2-Un trabajo en función de los fundamentos multidisciplinarios antes esbozados, donde el futuro libro pasará por el filtro de procesos técnicos, jurídicos, éticos, etc.

Por tal razón se esboza que la metodología de trabajo ha de ser con carácter multidisciplinario. Se debe partir del planteo de un tipo de estudio cuyo carácter es cualitativo y que tendrá en cuenta como un factor primordial el trabajo lingüístico-editorial. De ahí que sea primordial la tesis planteada por Misael Moya: « En el campo de acción editorial los fundamentos de unas y otras disciplinas lingüísticas hayan un punto de confluencia bajo intereses bien particulares, atendiendo a que la manifestación gráfica de la lengua fijada por la vía profesional de la Imprenta- objeto final del trabajo del editor- lleva a lo lingüístico a reglas específicas que no rigen, por ejemplo, al texto inédito o manuscrito» (Moya, 2013: 33)

De ahí que la labor de actualización desde el punto de vista fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y ortográfico, en un Español diverso desde las distintas fuentes emisoras de la correspondencia y que está por cumplir un siglo, deba ser una labor en que cada una de estas disciplinas lingüísticas deban fundirse y funcionar de forma orgánica para arribar como resultado final a las anotaciones estrictamente necesarias que permitan la comprensión actual de los textos.

Además de este enfoque metodológico integrado, no se debe perder de vista el importante componente histórico que presenta el estudio, donde la recopilación de información, que permita elaborar las notas sobre personalidades y hechos, debe contribuir a redondear los sentidos dentro del texto y a la comprensión del manejo lingüístico, no solo en el orden de lo semántico sino en el de otras disciplinas. En esta dimensión han de fundirse dos métodos de trabajo, el análisis de contenido y el método histórico lógico, el primero ha de servir para distinguir cuán suficientes son las cartas para alumbrar los hechos o personalidades que refieren, mientras que el segundo plantea un trabajo documental con fuentes más allá de las cartas para completar los sentidos de sucesos y personalidades que se deban explicar mediante notas para alumbrar la lectura.

La presente metodología se inscribe dentro de la primera fase dentro de las dos descritas a continuación para el trabajo editorial de la correspondencia.

Fase 1: Revisión de concepciones teórico-metodológicas sobre la edición anotada + Propuesta de las notas en el orden lingüístico + Elaborar las notas de hechos y personalidades + Enunciar una propuesta metodológica para la edición anotada. Importante: Esta fase comprende la discriminación y selección de la nuestra textual más importante y su digitalización.

Fase 2: Transcripción paleográfica de la muestra seleccionada + Incorporación de las notas construidas en la primera fase + Construcción de un prólogo que marque la importancia, pertinencia y vigencia de las cartas + Proceso editorial desde su corrección hasta su impresión final.

**3. Resultados y discusión**

Aunque el presente estudio da mayor peso a la fundamentación de un tema, así como al tratamiento de sus antecedentes y la formulación de sus objetivos ya que se trata de cómo formular una propuesta metodológica para la edición anotada de una correspondencia inédita, se ha arribado a algunos resultados modestos, pero dignos de ser resaltados.

En primer término el descubrimiento de la correspondencia a José Manuel Carbonell y la descripción general de su estado de conservación así como la clasificación de la misma, permiten orientar el camino de futuras investigaciones de diversa índole. Se debe partir del reconocimiento de que la correspondencia puede ser agrupada en cuatro grandes grupos.

Primer grupo: Un tomo que se encarga de agrupar la correspondencia que recibían los familiares de José Manuel Carbonell, entre ellos su abuelo y su padre. Esta es una correspondencia poco abundante que se encuentra organizada por año de escritura, indizada y foliada en un tomo encuadernado y con cubierta de pasta. Las fechas de escritura se encuentran alejadas de un año a otro. Tratan temas generales de la política y la vida cultural y ofrecen la impresión a simple vista de ser la única correspondencia que se logró rescatar de un volumen de cartas que pudo ser mayor.

Segundo grupo: Aquí se incluye un tomo igualmente encuadernado, indizado, foliado y con cubierta de pasta que incluye las cartas asociadas a la fundación de un partido político. Este tomo tiene la particularidad de comprender la correspondencia entre los miembros fundadores, así como actas mecanografiadas de las reuniones efectuadas, discusión de estatutos, etc. Por otro lado, comprende recortes de periódico con noticias sobre o asociadas a dicho partido, estos se encuentran anotados con referencia exacta de la publicación periódica de la que procede. Este tomo posee gran valor histórico.

Tercer grupo: En este grupo comprendemos las cartas de agradecimiento de decenas de instituciones internacionales a las que se hizo llegar la obra en 18 tomos *Evolución de la cultura cubana*, de la que Carbonell fue compildor. Son cuatro tomos cuidadosamente ordenados, indizados por fecha de emisión de las cartas, foliado, encuadernado y con cubierta de pasta. Son tomos susceptible de ser cuidadosamente analizado por el tipo de papel, el cual arrojaría una interesante investigación sobre el tema, así como por el diseño de los distintos identificadores visuales que utilizaban las instituciones de la época y que imprimían en sus hojas para usos diversos, entre ellos la de enviar correspondencia.

Cuarto grupo: Incluye nueve tomos de correspondencia enviada exclusivamente a José Manuel Carbonell, los mismos se encuentras ordenados por año y abarcan las décadas de 1920 y 1930. Igualmente son tomos que presentan encuadernación, índice con el nombre de la persona que envía la carta, se encuentran foliados y presentan cubierta de pasta. Es este cuarto grupo el que presenta mayor interés para el presente estudio, por tratarse de una correspondencia enviada por figuras de importancia social dentro de la República neocolonial. Además, es una correspondencia que permite tener criterios de primera mano en torno al complejo panorama político de la etapa, la filiación ideológica de las figuras que emiten las cartas, su participación en hechos culturales como la colaboración con revistas y aun el impacto que han tenido hechos internacionales en cubanos que se encuentran fuera de Cuba, entre los más curiosos la caída de la bolsa de valores en 1929, también manejada por la historia como la Gran Depresión.

El principal reto para el presente estudio resulta discriminar en nueve tomos de correspondencia aquella verdaderamente significativa desde el punto de vista sociocultural y proponer un ordenamiento o clasificación para su edición que bien puede responder al carácter cronológico que presentan los tomos, o bien pudiera ser por asuntos de índole político, cultural y otros que presenta el contenido de la correspondencia. Tanto la discriminación de la muestra, como el orden que se proponga para su edición final dependerá de la naturaleza y sustancia misma de los textos en armónico diálogo con las decisiones del editor, quien debe seleccionar y potenciar a estos textos son sumo cuidado, no sea que el producto final responda a un criterio cuestionable desde el punto de vista de los textos agrupados y los criterios empleados para agruparlos.

Debe quedar claro que de los 15 tomos de correspondencia a la familia Carbonell presentes en el fondo Francisco de Paula Coronado, no todos iban dirigidos a José Manuel. De igual modo, todos presentan importancia desde el punto de vista investigativo y son susceptibles a la edición para ser socializados. No obstante, el presente estudio se centra en aquella zona de la correspondencia que mantiene interés y vigencia desde el punto de vista sociocultural y garantiza un rango de lectores mucho más amplio. La clasificación que se acaba de describir en cuatro grupos se considera un resultado de la observación y trabajo directo con las cartas, no obstante, es una subdivisión que responde al criterio organizador de otra persona, bien puede haber sido Francisco de Paula Coronado, que al heredar patrimonio textual y bibliográfico que perteneció a José Manuel Carbonell haya procedido a clasificar, ordenar, indizar, encuadernar y empastar los tomos de cartas, o bien pudo haberlos recibido ya organizados, tesis que se debe investigar.

**4. Conclusiones**

Entre las principales conclusiones parciales que podemos enunciar se encuentra que el fondo bibliográfico Francisco de Paula Coronado es un archivo susceptible de ser estudiado científicamente desde muchas aristas posibles. Como se acaba de constatar es indispensable una investigación desde el punto de vista de las ciencias de la información para clasificar y describir las fuentes bibliográficas editadas y manuscritas presentes en el fondo que se encuentran descritas o no en su catálogo. Las mismas podrían aportar importante información de periodos históricos precedentes como la Colonia y la República neocolonial en Cuba.

Ya en un plano más particular el presente estudio arroja como conclusión importante que la correspondencia a Carbonell es susceptible al estudio desde distintas aristas, además del enfoque lingüístico-editorial que se propone, es pertinente una investigación de corte histórico, así como el concurso del otras disciplinas como el diseño, la comunicación social, etc.

Poe otro lado, las cartas demandan una actualización desde el punto de vista lingüístico que permita una fácil recepción por los lectores contemporáneos, lo cual lleva aparejado la propuesta de notas al pie no solo en el orden del lenguaje, sino de la necesaria ampliación de personalidades y hechos específicos de la época.

Entre los aportes que pudiera arrojar una investigación como la presente se encuentra tener al alcance de la mano una fuente de información hasta ahora inédita que ofrece las opiniones políticas y socioculturales de importantes figuras de la historia nacional, entre ellas Fernando Ortiz, Manuel Navarro Luna, Manuel García Garófalo, Enrique Loynaz y del Castillo, etc. Como conclusión importante se desprende que las cartas son una fuente documental importante para valorar sucesos históricos ocurridos en el pasado siglo XX cubano, así como para poder contrastar el Español de la época con el contemporáneo.

**5. Referencias bibliográficas**

1. GARCÍA DÍAZ, M. (2012): Propuesta metodológica para la edición anotada de la primera década de la revista espirituana Hero, en [http://dspace.uclv.edu.cu/bitstream/handle/123456789/4027/Tesis%20Maestr%c3%ada%20Mait%c3%a9%20Garc%c3%ada%20D%c3%adaz.%202012.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://dspace.uclv.edu.cu/bitstream/handle/123456789/4027/Tesis%20Maestr%C3%ADa%20Mait%C3%A9%20Garc%C3%ADa%20D%C3%ADaz.%202012.pdf?sequence=1&isAllowed=y) . (Consultado en marzo de 2019).
2. GARCÍA DÍAZ, M. (2017): « Teorizaciones fundamentales en torno a la edición anotada o comentada de textos», *Islas*, 59 (187), Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, julio-septiembre.
3. GARCÍA, MARITZA C. (2012): Las notas al pie: definición, tipología y aspectos de revisión editorial, en <http://dspace.uclv.edu.cu/bitstream/handle/123456789/4029/Tesis%20Maritza%20G.P.pdf?sequence=1&isAllowed=y> . (Consultado en marzo de 2019).
4. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1989): *Diccionario de bibliología y ciencias afines*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Ediciones Pirámides,Madrid.
5. MARTÍNEZ, MAYRA B. (2003): «Editar *in situ* y editar al editor: reflexiones en torno a dos experiencias alternativas», *Islas*, 45 (138); Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, oct.-dic.
6. MOYA MÉNDEZ, M. (2003): «Categorías de trabajo en edición de textos: breve experiencia con publicaciones cubanas y extranjeras», *Islas*, 45 (135), Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, enero-marzo.
7. MOYA MÉNDEZ, M. (2013): Praxis editorial y lengua española, introducción a una teoría de la edición ordinaria, Editorial Letras Cubanas, La Habana.
8. RODRÍGUEZ, PEDRO P. (2004): «Del hombre y su tiempo (Problemas para la anotación de los textos martianos desde la experiencia de una edición crítica)», *Islas*, 46 (140), Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, abr.-jun.